

*Détenu étranger
Relation consulaire
Traduction*

Note de la DAP du 27 février 2009 relative à la diffusion de nouvelles traductions des formulaires d'information joints à la circulaire du 18 septembre 2007 relative à l'information des ressortissants étrangers en cas de détention et à l'information et au droit de visite de leurs autorités consulaires

NOR : JUSK0940003N

Textes sources :

Convention de Vienne du 24 avril 1963 ;
Article D. 264 du code de procédure pénale.

Texte complété : circulaire du 18 septembre 2007 relative à l'information des ressortissants étrangers en cas de détention et à l'information et au droit de visite de leurs autorités consulaires.

Pièces jointes : formulaires 1, 2 et 3 traduits en albanais, arabe, bulgare, chinois, néerlandais, portugais, roumain, russe, serbe, turc.

*Le directeur de l'administration pénitentiaire à Messieurs les directeurs interrégionaux des services pénitentiaires ;
Monsieur le directeur interrégional, chef de la mission des services pénitentiaires d'outre-mer (pour attribution) ; Madame la directrice de l'Ecole nationale d'administration pénitentiaire (pour information).*

La circulaire JUSK0640189C du 18 septembre 2007 relative à l'information des ressortissants étrangers en cas de détention et à l'information et au droit de visite de leurs autorités consulaires précise les modalités de mise en œuvre par l'administration pénitentiaire des obligations incombant à l'Etat français en vertu de l'article 36 de la convention de Vienne du 24 avril 1963.

Il incombe ainsi aux greffes des établissements pénitentiaires d'informer le détenu de nationalité étrangère, dans une langue qu'il comprend, de ses droits au regard de la convention de Vienne lors de la réalisation des formalités d'écrou.

La circulaire du 18 septembre 2007 était accompagnée de trois formulaires à destination des détenus traduits en anglais, allemand, espagnol, italien et polonais, ce qui correspondait aux cinq langues les plus parlées au sein de l'Union européenne.

Afin de faciliter les formalités d'information, ces formulaires ont également été traduits en albanais, arabe, bulgare, chinois, néerlandais, portugais, roumain, russe, serbe et turc.

Vous trouverez ci-joint les formulaires en question.

D'autres traductions pourront être réalisées par la suite.

J'attire votre attention sur le fait que les détenus de nationalité bulgare, chinoise, roumaine et russe relèvent d'un régime spécifique résultant de conventions bilatérales conclues avec la France.

En ce qui les concerne, leurs autorités consulaires doivent être avisées de leur incarcération sans que l'accord préalable des détenus concernés soit recueilli. Il convient donc de leur remettre le formulaire n° 1 et de leur faire remplir le formulaire n° 3 qui sera ensuite versé à leur dossier.

La traduction du formulaire n° 2 en bulgare, chinois, roumain et russe n'a été réalisée qu'à toute fin utile afin que ce document puisse être éventuellement utilisé pour des détenus d'autres nationalités comprenant ces langues.

Dans le même ordre d'idée, il convient d'utiliser le formulaire n° 2 à l'égard des détenus de nationalité albanaise, néerlandaise, portugaise, serbe et turque.

Ces nouvelles traductions sont destinées à faciliter la mise en œuvre des dispositions de la convention de Vienne par les établissements pénitentiaires.

En vertu du principe de réciprocité, la protection des ressortissants français à l'étranger est en effet conditionnée par le respect par la France de ses engagements internationaux.

Or les demandes récurrentes des autorités consulaires étrangères adressées tant au ministère des affaires étrangères, qu'au bureau de gestion de la détention (EMS1) et au bureau de l'action juridique et du droit pénitentiaire (PMJ4), font apparaître que nombre d'établissements ne mettent toujours pas en œuvre les formalités prévues par la circulaire du 18 septembre 2007.

J'attache donc de l'importance à ce que vous profitiez de l'occasion offerte par la transmission de ces nouveaux formulaires afin de rappeler aux établissements pénitentiaires les termes de cette circulaire.

*Le directeur de l'administration pénitentiaire,
C. D'HARCOURT*

**Titre I - NOTICE A L'ATTENTION DES DETENUS ETRANGERS
EN ALBANAIS**

N° 1

SHENIM PER SHTETASIT E HUAJ TE ARRESTUAR

■ Në zbatim të nenit 36 paragrafi b i konventës së Vjenës të 24 prillit 1963 mbi marrëdhëniet konsullore, Franca është e detyruar, po të dëshironi dhe po të bëni kërkesë, të informojë përfaqësinë konsullore të vendit tuaj për arrestimin tuaj.

Nga ana tjetër, keni të drejtë t'i informoni vetë përfaqësuesit e konsullatës së vendit tuaj.

Article 36 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires:

Neni 36 i Konventës së Vjenës mbi marrëdhëniet konsullore :

« 1° Me qëllim që ushtrimi i detyrave konsullore të shtetit dërgues të lehtësohet :

(a) nëpunësit konsullorë janë të lirë të komunikojnë dhe takohen me shtetasit e vendit dërgues.

Shtetasit e shtetit dërgues do të kenë njëjtën liri e komunikimi dhe kontakti me nëpunësit konsullorë të shtetit dërgues:

(b) nëse ai paraqet kërkesë, autoritetet kompetente të vendit pritës do të informojnë pa vonesë postin konsullor të shtetit dërgues, nëse brenda rajonit të tij konsullor një shtetas i atij vendi është arrestuar, dënuar, ndodhet nën hetime, apo është paraburgosur në ndonjë mënyrë tjetër. Çdo njoftim drejtuar postit konsullor nga ana e personit të arrestuar, dënuar, nën hetime, apo të paraburgosur do t'i paraqitet pa vonesë autoriteteve në fjalë. Autoritetet në fjalë do të informojnë pa vonesë personin e interesuar në lidhje me të drejtat e tij të parashikuara sipas këtij nënparagrafi:

(c) nëpunësit konsullorë kanë të drejtën të vizitojnë një shtetas të vendit dërgues, i cili ndodhet në burg ose në paraburgim, të bisedojnë dhe korrespondojnë me të, si dhe të negociojnë për përfaqësimin e tij ligjor. Ata gjithashtu kanë të drejtë të vizitojnë çdo shtetas të shtetit dërgues i cili ndodhet në burg apo paraburgim në rrethin e tyre konsullor në pritje të gjyqimit. Megjithatë, nëpunësit konsullorë nuk do të ndër marrin asnjë veprim në emër të një shtetasi i cili ndodhet i burgosur apo i paraburgosur, nëse ai shprehimisht e kundërshton një veprim të tillë.

2° Të drejtat e shënuara në paragrafin 1 të këtij neni, duht të ushtrohen në kuadrin e ligjive dhe rregulloreve të Shtetit të rezidencës, dhe kuptohet që këto ligje dhe rregullore duhet të lejojnë realizimin e plotë të qëllimeve për të cilat këto të drejta janë dhënë nga ky nen. »

■ Për vendet e shënuara në listën e mëposhtme, Franca, në emër të konventave të veçanta, e ka për detyrim t'u transmetojë informacionet lidhur me arrestimin tuaj përfaqësisë konsullore të vendit tuaj, dhe për disa prej tyre, edhe arsyet e këtij arrestimi.

Shtetet në fjalë janë si më poshtë :

Algjeria, Bullgaria, Kina, Egjipti, Hungaria, Polonia, Rumania, Mbretëria e Bashkuar, Kiribati, Republika çeke, Republika Sllovaqe, Rusia, Vietnami.

Në rast se jeni shtetas i njerit prej Shteteve të shënuara më lart, përfaqësia konsullore e vendit tuaj do të njoftohet për mbajtjen tuaj pa ju marrë paraprakisht pëlqimin.

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN ALBANAIS**

N° 2

**REPUBLIKA FRANCEZE
MINISTRIA E DREJTËSISE
DREJTORIA E ADMINISTRATËS SE BURGJEVE**

DREJTORIA RAJONALE
E SHERBIMEVE TE KORREKTIMIT
TE

INSTITUCIONI KORREKTUES :
.....

**SHTETAS TE HUAJ
INFORMACION MBI AUTORITETET KONSULLORE
ZBATIM I KONVENTES SE VJENES MBI MARRËDHENIET KONSULLORE TE 24
PRILLIT 1963 DHE TE KONVENTAVE DYPALËSHE KU FRANCA ESHTË PALE
(ruhet në dosjen e të arrestuarit)**

Sipas dispozitave të nenit 36 të konventës së Vjenës mbi marrëdhëniet konsullore të 24 prillit 1963 dhe konventave dypalëshe du Franca është palë, autoritetet konsullore të shtetit nga i cili keni deklaruar se jeni, mund të informohen për burgimin tuaj në rast se ju shprehni vullnetin tuaj për këtë.

Ju lutem, na informoni për vendimin që merrni duke plotësuar nëse doni apo jo që të informohet konsullata e vendit tuaj, dhe firmosni dokumentin e mëposhtëm:

Dëshiroj / nuk dëshiroj t'i informoj autoritetet konsullore për situatën time.

Bërë
në (vendi).....
më (data)

Firma :

Mbiemri :.....
Emri :.....
N° regjistrimit :.....
Lindur më :.....
Kombësia :.....

RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application des conventions bilatérales liant la France)
EN ALBANAIS

N° 3

REPUBLIKA FRANCEZE

MINISTRIA E DREJTËSISE

DREJTORIA E ADMINISTRATËS SE BURGJEVE

DREJTORIA RAJONALE

E SHËRBIMEVE TE KORREKTIMIT
TE

INSTITUCIONI KORREKTUES :

.....

SHTETAS TE HUAJ
INFORMACION I AUTORITETEVE KONSULLORE
ZBATIM I KONVENTAVE DYPALËSHE TE FRANCES
(ruhet në dosjen e të arrestuarit)

Nga dispozitat e konventës dypalëshe ku Franca është palë, përfaqësia konsullore e Shtetit nga ju vini, duhet të informohen për burgimin tuaj.

Bëhet fjalë për shtetasit algjerianë, britanikë, bullgarë, kinezë, egjiptianë, hungarezë, polakë, rumunë, rusë, sllovakë, çekë, vietnamezë.

Ju lutem plotësoni dhe firmosni këtë shkresë :

Jam informuar se informacioni i shërbimeve konsullore të Shtetit tim do të bëhet menjëherë, pa kërkuar paraprakisht pëlqimin tim.

Bërë

në (vendi).....

më (data)

Firma :

Mbiemri :

Emri :

N° regjistrimit :

Lindur më :

Kombësia :

**Titre II - NOTICE A L'ATTENTION DES DETENUS ETRANGERS
EN ARABE**

N° 1

نشرة موجهة إلى السجناء من الرعايا الأجانب

* تطبيقاً للفقرة (ب) من المادة 36 من اتفاقية فيينا (24 أبريل/نيسان 1963) الخاصة بالعلاقات القنصلية، تلتزم فرنسا، في حال رغبت بذلك وتقدمت بهذا الخصوص، بإعلام البعثة القنصلية لبلدك عن سجنك.

من جهة أخرى، يمكنك أن تقوم شخصياً وبشكل مباشر، بإعلام المبعوثين الدبلوماسيين لبلدك عن وضعك.

المادة (36) من اتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات القنصلية
الاتصال برعايا الدولة الموقفة:

"1- رغبة في تيسير ممارسة الأعمال القنصلية المتعلقة برعايا الدولة الموقفة:

- يجب أن يتمكن الأعضاء القنصليون من الاتصال برعايا الدولة الموقفة ومقابلتهم بحرية، كما يجب أن يكون لرعايا الدولة الموقفة نفس الحرية فيما يتعلق بالاتصال بالأعضاء القنصليين للدولة الموقفة ومقابلتهم.
 - ب - يجب أن تقوم السلطات المختصة في الدولة الموقفة إليها بإخطار البعثة القنصلية للدولة الموقفة - بدون تأخير - إذا قبض على أحد رعايا هذه الدولة أو وضع في السجن أو الاعتقال في انتظار محاكمته، أو إذا حجز بأي شكل آخر في نطاق دائرة اختصاص القنصلية وبشرط أن يطلب هو ذلك.
 - وأي اتصال يوجه إلى البعثة القنصلية من الشخص المقبوض عليه أو الموضوع في السجن أو الاعتقال أو الحجز يجب أن يبلغ بواسطة هذه السلطات بدون تأخير. ويجب على هذه السلطات أن تخبر الشخص المعني عن حقوقه الواردة في هذه الفقرة بدون تأخير.
 - ج - للموظفين القنصليين الحق في زيارة أحد رعايا الدولة الموقفة الموجود في السجن أو الاعتقال أو الحجز وفي أن يتحدث ويراسل معه وفي ترتيب من ينوب عنه قانوناً، ولهم الحق كذلك في زيارة أي من رعايا الدولة الموقفة الموجود في السجن أو الاعتقال أو الحجز في دائرة اختصاصهم بناء على حكم. ولكن يجب أن يمتنع الأعضاء القنصليون عن اتخاذ أي إجراء نيابة عن أحد الرعايا الموجود في السجن أو الاعتقال أو الحجز إذا أبدى رغبته صراحة في معارضة هذا الإجراء.
- 2- تمارس الحقوق المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة وفقاً لقوانين ولوائح الدولة الموقفة إليها وبشرط أن تمكن هذه اللوائح والقوانين من تحقيق كافة الأغراض التي تهدف إليها الحقوق المذكورة في هذه المادة."

* فيما يخص مواطني البلدان المدرجة في القائمة أدناه، تلتزم فرنسا بموجب اتفاقيات خاصة، بإعلام البعثة القنصلية لبلدك عن سجنك، ولتبعض البلدان بإحاطتها علماً بأسباب السجن.

البلدان المعنية هي التالية:

الجزائر، بلغاريا، الصين، مصر، المجر، بولندا، رومانيا، المملكة المتحدة، كيريباتي، الجمهورية التشيكية، الجمهورية السلوفاكية، روسيا، فييت نام.

إذا كنت من رعايا هذه الدول المذكورة أعلاه، تحاط البعثة القنصلية لبلدك علماً بشكل إلزامي بسجنك وبدون ضرورة لموافقتك على ذلك.

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN ARABE**

N° 2

الجمهورية الفرنسية
وزارة العدل

مديرية إدارة السجون

المديرية الإقليمية لمصلحة السجون

في

سجن

الرعايا الأجانب

إعلام السلطات القنصلية

تطبيقا لاتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات القنصلية
في 24 أبريل/نيسان 1963 والاتفاقيات الثنائية الملزمة لفرنسا
(للحفظ في ملف السجين)

تنص أحكام المادة 36 من اتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات القنصلية المبرمة في 24 أبريل
1963 والاتفاقيات الثنائية التي تشكل فرنسا طرفا فيها، بأن السلطات القنصلية للدولة التي
صرحتَ بأنك من رعاياها يمكن لها أن تكون على علم بسجنك، إذا رغبتَ بذلك.

لذلك، يُطلب منك التصريح عن قرارك بتعبئة الإشعار التالي وتوقيعه :

أرغب لا أرغب بإعلام السلطات القنصلية عن وضعي.

حرر في

بتاريخ

التوقيع :

الإسم العائلي:

الإسم:

رقم الإيداع في السجن:

تاريخ الولادة:

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN ARABE**

N° 2

الجمهورية الفرنسية
وزارة العدل

مديرية إدارة السجون

المديرية الإقليمية لمصلحة السجون
في

سجن

الرعايا الأجانب

إعلام السلطات القنصلية

تطبيقاً لاتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات القنصلية
في 24 أبريل/نيسان 1963 والاتفاقيات الثنائية الملزمة لفرنسا
(للحفظ في ملف السجين)

تنص أحكام المادة 36 من اتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات القنصلية المبرمة في 24 أبريل 1963 والاتفاقيات
الثنائية التي تشكل فرنسا طرفاً فيها، بأن السلطات القنصلية للدولة التي صرحت بأنك من رعاياها يمكن لها أن
تكون على علم بسجنك، إذا رغبت بذلك.

لذلك، يُطلب منك التصريح عن قرارك بتعبئة الإشعار التالي وتوقيعه :

أرغب لا أرغب بإعلام السلطات القنصلية عن وضعي.

حرر في

بتاريخ

التوقيع :

الإسم العائلي:

الإسم:

رقم الإيداع في السجن:

تاريخ الولادة:

الجنسية:

RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application des conventions bilatérales liant la France)
EN ARABE

N° 3

الجمهورية الفرنسية
وزارة العدل

مديرية إدارة السجون

المديرية الإقليمية لمصلحة السجون
في

سجن

الرعايا الأجانب

إعلام السلطات القنصلية

تطبيقا للاتفاقيات الثنائية الملزمة لفرنسا
(للحفظ في ملف السجين)

تنص أحكام الإتفاقية الثنائية المطبقة والتي تشكل فرنسا طرفا فيها بأن السلطات القنصلية للدولة التي صرحت
بأنك من رعاياها يجب أن تكون على علم بسجنك.

الرعايا المعنونون هم : الجزائريون، البريطانيون، البلغار، الصينيون، المصريون، المجريون، البولونيون، الرومان، الروس، السلوفاكيون، التشيكيون،
القيبتاميون.

يطلب منك تعبئة الإشعار التالي وتوقيعه :

تُبعثُ بإعلام السلطات القنصلية للدولة التي أنا من رعاياها تلقائيا عن وضعي بدون ضرورة مسبقة لموافقتي
على ذلك.

حرر في

بتاريخ

التوقيع :

الإسم العائلي:

الإسم:

رقم الإيداع في السجن:

تاريخ الولادة:

**Titre III - NOTICE A L'ATTENTION DES DETENUS ETRANGERS
EN BULGARE**

N° 1

ИНФОРМАЦИЯ ПРЕДНАЗНАЧЕНА ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ЗАТВОРНИЦИ

■ Прилагането на член 36 точка b от Виенската конвенция от 24 април 1963 г. за консулските отношения задължава Франция - по Ваше желание или Ваша молба - да информира консулското представителство на страната, от която произхождате, за Вашето задържане.

От друга страна Вие може директно да информирате консулските си представители.

Член 36 на виенската Конвенция за консулските отношения

« 1. За улеснение изпълнението на консулските функции по отношение на гражданите на изпращащата държава:

a) консулските длъжностни лица могат свободно да влизат във връзка с гражданите на изпращащата държава и да ги посещават. Гражданите на изпращащата държава имат същата свобода да се свързват с консулските длъжностни лица и да ги посещават;

b) компетентните органи на приемащата държава са длъжни, ако заинтересуваното лице поиска това незабавно да уведомяват консулството на изпращащата държава, че в границите на неговия консулски окръг гражданин на тази държава е арестуван, намира се в затвор или му е определена мярка за неотклонение задържане под стража, или е задържан под друга форма. Всяко съобщение, отправено до консулството от арестувано, намиращо се в затвор или задържано под стража като мярка за неотклонение, или задържано под друга форма лице, трябва да бъде незабавно предадено от посочените органи. Тези органи трябва незабавно да уведомяват заинтересуваното лице за правата, които то има по тази буква;

c) консулските длъжностни лица имат право да посещават гражданин на изпращащата държава, който се намира в затвор, под стража или е задържан под друга форма, да разговарят и да кореспондират с него и вземат мерки за представянето му пред съда. Те също така имат право да посещават който и да е гражданин на изпращащата държава, намиращ се в затвор, под стража или е задържан в техния окръг в изпълнение на присъда.

Обаче консулските длъжностни лица трябва да се въздържат да действат от името на гражданин, който се намира в затвор, задържан под стража като мярка за неотклонение или е задържан под друга форма, ако той изрично възразява против това.

2. Правата, посочени в точка 1 на този член, трябва да се упражняват в рамките на законите и правилниците на приемащата държава, като тези закони и правилници обаче трябва да позволяват пълното осъществяване на целите, за които са предназначени правата, предоставени в съответствие с този член. »

■ Що се отнася до гражданите на страните от списъка по-долу, по силата на отделни конвенции, Франция е задължена да предаде информацията относно Вашето задържане на консулското представителство, а на някои от тях и за причината относно това задържане.

Засегнатите държави са следните

Алжир, България, Китай, Египет, Унгария, Полша, Румъния, Великобритания, Кирибати, Чехия, Словакия, Русия, Виетнам

Ако произхождате от някоя от страните, посочени по-горе, консулското представителство задължително ще бъде уведомено за Вашето задържане, без да е нужно Вашето съгласие.

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN BULGARE**

N° 2

**РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
УПРАВЛЕНИЕ НА ЗАТВОРНИЧЕСКАТА АДМИНИСТРАЦИЯ**

РЕГИОНАЛНО УПРАВЛЕНИЕ
НА ЗАТВОРНИЧЕСКАТА АДМИНИСТРАЦИЯ
НА

ЗАТВОРНИЧЕСКО УЧРЕЖДЕНИЕ
.....

**ЧУЖДЕСТРАННИ ГРАЖДАНИ
ИНФОРМАЦИЯ ДО КОНСУЛСКИТЕ СЛУЖБИ**
ПРИЛАГАНЕ НА ВИЕНСКАТА КОНВЕНЦИЯ ОТ 24 АПРИЛ 1963 Г. ЗА КОНСУЛСКИТЕ
ОТНОШЕНИЯ И НА ДВУСТРАННИТЕ КОНВЕНЦИИ, ОБВРЪЗВАЩИ ФРАНЦИЯ
(да се запази в досието на задържания)

Приложимите разпоредби на член 36 от Виенската конвенция от 24 април 1963 г. за консулските отношения и на двустранната конвенция, по която Франция е страна, позволяват консулските власти на страната, за която декларирате, че сте неин поданик, по Ваше желание да бъдат уведомени за вашето задържане.

Моля да обявите решението си, като попълните и подпишете известието по-долу:

Желая / не желая консулските служби да бъдат уведомени относно моята ситуация.

Изготвено:

в.....

на.....

Подпис:

Фамилно име.....

Име.....

Рег. номер за задържане.....

Роден на.....

Гражданство.....

RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application des conventions bilatérales liant la France)
EN BULGARE

N° 3

РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
УПРАВЛЕНИЕ НА ЗАТВОРНИЧЕСКАТА АДМИНИСТРАЦИЯ

РЕГИОНАЛНО УПРАВЛЕНИЕ
НА ЗАТВОРНИЧЕСКАТА АДМИНИСТРАЦИЯ
НА

ЗАТВОРНИЧЕСКО УЧРЕЖДЕНИЕ
.....

ЧУЖДЕСТРАННИ ГРАЖДАНИ
ИНФОРМАЦИЯ ДО КОНСУЛСКИТЕ СЛУЖБИ
ПРИЛАГАНЕ НА ДВУСТРАННИТЕ КОНВЕНЦИИ, ОБВРЪЗВАЩИ ФРАНЦИЯ
(да се запази в досието на задържания)

Приложимите разпоредби на двустранната конвенция, по която Франция е страна, изискват консулските власти на страната, за която декларирате, че сте неин поданик, да бъдат уведомени за вашето задържане.

Това се отнася за граждани на Алжир, Великобритания, България, Китай, Египет, Унгария, Полша, Румъния, Русия, Словакия, Чехия, Виетнам.

Моля пълнете и подпишете известието по-долу .

Осведомен(а) съм, че консулските служби на страната, от която произхождам, ще бъдат информирани автоматично, без да е нужно моето предварително съгласие.

Изготвено:

В.....

на.....

Подпис:

Фамилно име.....

Име.....

Рег. номер за задържане.....

Роден на.....

Гражданство.....

**Titre IV - NOTICE A L'ATTENTION DES DETENUS ETRANGERS
EN CHINOIS**

N° 1

致被拘禁的外国国民

■根据1963年4月24日《维也纳领事关系公约》第三十六条第（二）段规定，如果您希望并提出请求，法国应将您被拘禁一事通知您籍贯国的领事代表处。

此外，您也可以自己直接通知贵国的领事代表。

《维也纳领事关系公约》第三十六条

«一、为便于领馆执行其对派遣国国民之职务计：

（一）领事官员得自由与派遣国国民通讯及会见。派遣国国民与派遣国领事官员通讯及会见应有同样自由。

（二）遇有领馆辖区内有派遣国国民受逮捕或监禁或羁押候审、或受任何其他方式之拘禁之情事，经其本人请求时，接受国主管当局应迅即通知派遣国领馆。受逮捕、监禁、羁押或拘禁之人致领馆之信件亦应由该当局迅予递交。该当局应将本款规定之权利迅即告知当事人。

（三）领事官员有权探访受监禁、羁押或拘禁之派遣国国民，与之交谈或通讯，并代聘其法律代表。领事官员并有权探访其辖区内依判决而受监禁、羁押或拘禁之派遣国国民。但如受监禁、羁押或拘禁之国民明示反对为其采取行动时，领事官员应避免采取此种行动。

二、本条第一项所称各项权利应遵照接受国法律规章行使之，但此项法律规章务须使本条所规定之权利之目的得以充分实现。»

■对于下列国家的国民，法国应根据特定的公约，向贵国领事代表处传递有关您被拘禁的信息以及某些人被拘禁的原因。

这些国家是：

阿尔及利亚、保加利亚、中国、埃及、匈牙利、波兰、罗马尼亚、英国、基里巴斯、捷克共和国、斯洛伐克共和国、俄罗斯、越南。

如果您是上述国家之一的国民，您籍贯国的领事代表处应被告知您被拘禁一事，而无需您的同意。

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN CHINOIS**

N° 2

法兰西共和国
司法部
监狱管理局

..... 大区狱务局

..... 监狱

**就外国国民事宜
通知领事当局**

实施1963年4月24日《维也纳领事关系公约》及法国缔结的双边公约
(被拘禁人员文件存档)

根据1963年4月24日《维也纳领事关系公约》第36条以及法国缔结的双边公约规定，如果您同意，您声明为其所属国民之国家的领事当局可被告知您已被监禁。

为此，请填写并签署下述通知书，以说明您的决定：

我希望 / 不希望 通知领事当局我的情况。

.....年.....月.....日，于.....

。

签名：

姓：
名：
入监登记号： N°
出生日期：
国籍：

RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES

**(application des conventions bilatérales liant la France)
EN CHINOIS**

N° 3

法兰西共和国
司法部
监狱管理局

..... 大区狱务局

..... 监狱

**就外国国民事宜
通知领事当局**

**实施法国缔结的双边公约
(被拘禁人员文件存档)**

根据法国缔结的适用双边公约规定，您声明为其国民之国家的领事当局应被告知您已被监禁。

阿尔及利亚、英国、保加利亚、中国、埃及、匈牙利、波兰、罗马尼亚、俄罗斯、斯洛伐克、捷克、越南等国国民与此有关。

请填写并签署以下通知书：

我被告知：按规定将自动通知我所属国家的领事机构，无需经我本人事先同意。

.....年.....月.....日，于.....

。

签名：

姓：

名：

入监登记号： N°

出生日期：

国籍：

**Titre V - NOTICE A L'ATTENTION DES DETENUS ETRANGERS
EN NEERLANDAIS**

**KENNISGEVING TER ATTENTIE VAN GEDETINEERDE BUITENLANDSE
STAATSBURGERS**

▪ In toepassing van artikel 36 paragraaf b van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulaire betrekkingen, is Frankrijk verplicht om, mocht U dit wensen en hiertoe een verzoek indienen, om de consulaire vertegenwoordiging van uw land van herkomst, in te lichten over uw detentie.

U kunt ook zelf direct de consulaire ambtenaren inlichten.

Artikel 36 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen :

1. Teneinde de uitoefening van de consulaire werkzaamheden met betrekking tot de staatsburgers van de zendstaat te vergemakkelijken:

a) moeten de consulaire ambtenaren zich vrijelijk in verbinding kunnen stellen met de staatsburgers van de zendstaat en hen kunnen bezoeken. Staatsburgers van de zendstaat moeten dezelfde vrijheid genieten om zich met de consulaire ambtenaren in verbinding te stellen en om hen te bezoeken;

b) indien de betrokkene dit verzoekt, moeten de bevoegde overheden van de verblijfstaat, de consulaire vertegenwoordiging van de zendstaat onverwijld ervan in kennis stellen, dat binnen het ressort van deze consulaire post een onderdaan van die Staat is aangehouden, gevangen zit, zich in voorlopige hechtenis of op enigerlei andere wijze in detentie bevindt. Elke mededeling gericht aan de consulaire vertegenwoordiging door de aangehouden, opgesloten of zich in voorlopige hechtenis of anderszins in detentie bevindende wordt door bovengenoemde bevoegde overheden eveneens onverwijld overgebracht. Deze laatste dienen de betrokken persoon onverwijld in kennis te stellen van zijn rechten krachtens deze alinea:

c) de consulaire ambtenaren hebben het recht een onderdaan van de zendstaat die is opgesloten voor de tenuitvoerlegging van een vonnis of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze gevangen wordt gehouden, te bezoeken, met hem te spreken en met hem brieven te wisselen en te zorgen voor zijn vertegenwoordiging in rechte. Zij hebben eveneens het recht een onderdaan van de zendstaat te bezoeken, die in hun ressort is opgesloten of gevangen wordt gehouden voor de tenuitvoerlegging van een vonnis. De consulaire ambtenaren onthouden er zich niettemin van ten behoeve van een onderdaan op te treden, die opgesloten is of zich in voorlopige hechtenis bevindt of op enigerlei andere wijze gevangen wordt gehouden indien de belanghebbende zich uitdrukkelijk daartegen verzet.

2 De in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten en regelingen van de verblijfstaat, met dien verstande echter dat deze wetten en regelingen de verwezenlijking van de oogmerken waarvoor de in dit artikel verleende rechten zijn bedoeld, volledig moeten waarborgen.

▪ Wanneer het staatsburgers betreft van landen op de onderstaande lijst, is Frankrijk verplicht, uit hoofde van bijzondere overeenkomsten, de consulaire vertegenwoordigingen van uw land in te lichten over uw hechtenis en voor bepaalde landen, de redenen van deze hechtenis.

De betrokken landen zijn de volgende:

Algerije, Bulgarije, China, Egypte Hongarije, Polen, Roemenië, het Verenigd Koninkrijk, Kiribati (Kerstmis Eilanden), Tsjechische Republiek, Slowaakse Republiek, Rusland, Vietnam.

Indien u staatsburger bent van een van de bovenstaande Staten, zal de consulaire vertegenwoordiging van uw land van herkomst verplicht ingelicht worden van uw hechtenis, zonder dat hiervoor uw instemming noodzakelijk is.

**RESSORTISSANTS ETRANGERS : INFORMATION DES AUTORITES CONSULAIRES
(application de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 et des conventions bilatérales liant
la France) EN NEERLANDAIS**

N° 2

Republiek van Frankrijk
Ministerie van Justitie
Hoofddirectie Gevangeniswezen

Regionale Dienst Penitentiare Inrichtingen
van

Huis van Bewaring:
.....

BUITENLANDSE STAATSBURGERS
HET INFORMEREN VAN DE CONSULAIRE VERTEGENWOORDIGING
TOEPASSING VAN HET VERDRAG VAN WENEN INZAKE CONSULAIRE BETREKKINGEN VAN 24 april 1963 EN VOOR
FRANKRIJK BINDENDE BILATERALE OVEREENKOMSTEN

(Te behouden bij de stukken van de gedetineerde)

Volgens de bepalingen van artikel 36 van het verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 en de door Frankrijk afgesloten bilaterale overeenkomsten, kan de consulaire vertegenwoordiging van het land waarvan u verklaart een staatsburger te zijn, ingelicht worden van uw gevangenneming, mocht u dit wensen.

U kunt uw besluit hiertoe kenbaar maken, door het onderstaande in te vullen en te ondertekenen.

Wenst / Wenst niet dat de consulaire vertegenwoordiging geïnformeerd wordt over mijn situatie.

Te
Datum
Handtekening:

Naam:
Voornaam:
Registratienummer gevangeniswezen:
Geboren op:
Nationaliteit: